

AZ ÁLLAMI FORDÍTÓSZOLGÁLAT 150 ÉVE

AZ ÁLLAMI FORDÍTÓSZOLGÁLAT 150 ÉVE

Szerkesztette
SZOTÁK SZILVIA



A HITELES FORDÍTÁS KULCSA
ALAPÍTVÁ 1869

© Szerzők és Szerkesztők, 2019

© Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda, 2019

150 Years of State Translation Services in Hungary

Az állami fordítószolgálat 150 éve

A kiadásért felelős az

Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.

vezérigazgatója.

Editor/Szerkesztette: Szoták Szilvia

Reviewers/Recenzensek:

Dr. Klaudy Kinga

Dr. Nádor Orsolya

Dr. Tamás Dóra Mária

Revisers/Nyelvi lektorok:

Paul Morgan

Dr. Szoták Szilvia

Translators/Fordítók:

Kapitánffy Orsolya

Majnár Éva

Technical editor/Műszaki szerkesztő: Virág Péter

Cover design/Borítóterv: Kondacs András

Printed by/Nyomdai kivitelezés: OOK-Press Kft., Szathmáry Attila

ISBN 978-615-00-4774-4

TARTALOM

Előszó (NÉMETH GABRIELLA vezérigazgató)7

Széljegyzetek egy emlékkötet lapjaira (TRÓCSÁNYI LÁSZLÓ igazságügyi miniszter).....9

TANULMÁNYOK

SZOTÁK SZILVIA: 1869-től napjainkig – A 150 éves állami fordítószolgálat története...15

KLAUDY KINGA: A társadalmi megrendelés szerepe a fordítástudomány fejlődésében:
az OFFI és a fordítóképzés kapcsolatának kezdetei47

KÁNTOR ÁKOS: Az OFFI története jogszabályokban.....61

BELCSÁK RÓBERT FERENC: A hitelesítés mint jogilag megalapozott tevékenység87

NÉMETH GABRIELLA: A közérthetőség etikájának jelentősége a jogalkotásban és a
fogyasztóbarát online általános szerződési feltételekben.....127

UGRÓCZKY MÁRIA: Az idegen személynevek írásáról és átírásáról137

INTERJÚK

„...a világ legszerencsésebb embere vagyok...”

Interjú SZAPPANOS GÉZÁVAL, az OFFI egykori igazgatójával155

„A fordítóprogram nem ismeri a konnotátumot...”

Interjú VIDA TAMÁSSAL, az OFFI egykori igazgatóhelyettesével163

Tárgymutató.....167